

Qu'el q'en ti se ceba,	Los males son bienes,
Que truene, que llueva,	A él vas y vienes,
No espere ya nueva	Muy cierto lo sé.
Que pena le dé.	Amor no me dejes,
5 Que aquel que tú tienes	10 Que me moriré.

Anónimo**EL BESO**

Pues por besarte, Minguillo,
 Me riñe mi madre á mí,
 Vuélveme presto, carillo,
 Aquel beso que te dí.

15 Vuelve el beso con buen pecho
 Porque no haya más reñir,
 A tal podremos decir
 Que hemos deshecho lo hecho.
 A ti será de provecho

20 El beso volverlo á mí,
 Vuélveme presto, carillo,
 Aquel beso que te dí.
 Vuélveme el beso, por Diós,
 A madre tan importuno,

25 Pensarás volverme uno
 Y vernás á tener dos.
 En bien avengámonos
 Que no me riñan á mí.
 Vuélveme presto, carillo,

30 Aquel beso que te dí.

II**POESÍAS DE LOS SIGLOS XVI-XVII**

Juan del Encina

(1468-1534)

CONTRA LOS QUE DICEN MAL DE MUJERES

Quien dice mal de mujeres
Haya tal suerte e ventura,
Que en dolores e tristura
Se conviertan sus placeres:
Todo el mundo le desame: 5
De nadie sea querido:
No se nombre ni se llame
Sino infame, más que infame,
Ni jamas sea creído.
Siempre viva descontento, 10
Fatigado e congojoso: *afectado*
Nunca se vea en reposo,
Jamás le falte tormento:
Jamás le falte cuidado,
Pene más que pena fuerte, 15
Viva tan apasionado
Que de muy desesperado
Haya por buena la muerte.
.
Vea el gran bien que tenemos
Por una Virgen doncella; 20
E pues fué mujer, por ella

Todas las otras honremos.
 Que si bien consideramos
 Cuanta honra se les deba,
 Siempre en debda les quedamos;
 5 Pues que por mujer cobramos
 Lo que perdimos por Eva.

.....
 Ellas son muy piadosas
 En todas nuestras fatigas;
 E las que más enemigas
 10 Son no ménos amorosas:
 E la de más crueldad
 Es de bien tan virtüoso,
 Que tiene de voluntad
 Más mancilla e piedad
 15 *compañero* Quel hombre más piadoso.

.....
 Ellas nos dan ocasion
 Que nos hagamos discretos,
 Esmerados e perfetos
 E de mucha presuncion: *virtud*
 20 Ellas nos hacen andar
 Las vestiduras polidas,
 Los pundonores guardar,
 E por honra procurar
 Tener en poco las vidas.

.....
 25 Ellas nos hacen devotos,
 Corteses e bien criados;
 De medrosos, esforzados; *relaxant*
 Muy agudos de muy botos. *dull*
 Queramos lo que quisieren;
 30 De su querer no salgamos;
 Cuanto más pena nos dieren,

Cuanto más mal nos hicieren,
 Tanto más bien les hagamos.

.....
 Miremos lo que es razon;
 Si algunas culpadas hallan,
 Callemos, pues ellas callan,
 5 Que las culpas nuestras son.
 Callemos nuestra maldad,
 Nuestros engaños con arte,
 Pues ellas son en verdad
 Inclclinadas á bondad,
 10 Todas por la mayor parte.

.....
 No hay mujer, según su estado,
 La mayor ni la menor,
 Que no tenga algun primor *excelencia*
 Que merezca ser löado. 15
 Todas deben ser löadas,
 Todas son dignas de gloria,
 Todas sean acatadas, *respetada*
 Todas de todos amadas,
 20 Pues amarlas es vitoria.

Pedro Manuel de Urrea

(1468-1530)

ROMANCE

En el plaziente verano,
 Dó son los dias mayores,
 Acabaron mis plazerés,
 Començaron mis dolores.

Quando la tierra da yerua
 Y los árboles dan flores;
 Quando aves hazen nidos
 Y cantan los ruyseñores;
 5 Quando en la mar sosegada
 Entran los navegadores;
 Quando los lirios y rosas
 Nos dan los buenos olores;
 Y quando toda la gente
 10 Ocupados de calores,
 Van aliniando la ropa
 Y buscando los frescores;
 Dó son las mejores oras
 Las noches y los albores,
 15 En este tiempo que digo
 Començaron mis amores
 De una dama que yo ví,
 Dama de tantos primores;
 De quantos es conocida
 20 De tantos tiene loores.
 Su gracia por hermosura
 Tiene tantos servidores
 Quanto yo por desdichado
 Tengo penas y dolores;
 25 Donde se me otorga muerte
 Y se me niegan favores;
 Mas yo nunca olvidaré
 Estos amargos dulçores,
 Porque en la mucha firmeza
 30 Se muestran los amadores.

*herba**liris**lightening**beauty*

Gil Vicente

(1470-1540?)

CANCIÓN

Muy graciosa es la doncella:
 ¡Cómo es bella y hermosa!
 Digas tú, el marinero
 Que en las naves vivías,
 Si la nave ó la vela ó la estrella
 5 Es tan bella.
 Digas tú, el caballero
 Que las armas vestías,
 Si el caballo ó las armas ó la guerra
 Es tan bella.
 10 Digas tú, el pastorico
 Que el ganadico guardas,
 Si el ganado ó los valles ó la sierra
 Es tan bella.

Juan Boscán Almagaver

(† 1542)

SONETOS

I

Quien dice que la ausencia causa olvido,
 Merece ser de todos olvidado:
 El verdadero y firme enamorado
 Está estando ausente más perdido.
 15 Aviva la memoria su sentido,
 La soledad levanta su cuidado;
 Hallarse de su bien tan apartado,
 20 Hace su desear más encendido.

No sanan las heridas en él dadas,
Aunque cese el mirar que las causó,
Si quedan en el alma confirmadas:
Que si uno está con muchas cuchilladas,
5 Porque huya de quien le acuchilló,
No por eso serán mejor curadas.

II

Si en mitad del dolor tener memoria
Del pasado placer es gran tormento,
Así también en el contentamiento
10 Acordarse del mal pasado es gloria.
wherefore Por do según el curso de esta historia
No hay cosa que me venga al pensamiento
Que toda no se vuelva en un momento
En lustre y en favor de mi victoria.
splendor 15 Como en la mar después de la tiniebla
joy Pone alborozo el asomar del día,
Y entonces fué placer la noche oscura,
Así en mi corazón ida la niebla
depre 20 Levanta en mayor punto á la alegría
El pasado dolor de la tristura.

OCTAVA RIMA

.....
.....
¡Quanto se ha de estimar uno que quiera
Siempre morir, por siempre contentaros!
Y que en todo lugar, y con quien quiera,
Nunca sepa jamás sino alabaros!
25 Y que en vosotras viva y en sí muera,
Y su vida y morir esté en amaros;
Y sus placeres mude y sus enojos,
A cada revolver de vuestros ojos!

¡Qué gusto debe ser un caimiento
Con un cierto desmayo enamorado!
peaceful Y un sosegado y blando sentimiento
sworn Por mitad de las venas derramado!
tenetis Y un no sé qué, que está en el pensamiento, 5
pressed out Que al corazón descansa fatigado;
Y un pensar si sentís una pisada
fortiter Que alguna nueva os traen deseada!
¿Y no es placer que halléis muchas razones
Para hallar deleyte en las tristezas? 10
Y á hurto que escribáis con mil borrones,
Y sea el escribir puras llanezas?
Y que juntos estén dos corazones,
Produciendo de amor grandes finezas?
Y en quanto hacéis, pensáis y deseáis, 15
Que el uno por el otro más valgáis?
¿Y no es gusto también así entenderos
Que podáis siempre entrambos conformaros?
Entrambos en un punto entristeceros,
Y en otro punto entrambos alegraros? 20
Y juntos sin razón embraveceros,
Y sin razón también luego amansaros?
Y que os hagan en fin vuestros amores
Igualmente mudar de mil colores?
¡Qué deleyte, pues, es desaveniros, 25
quarrel Si tras ello sucede concertaros!
reconciliation Y sin por qué, mil lástimas deciros,
reason Y luego blandamente perdonaros!
kindly Y alguna vez con lágrimas reiros,
Y entre la risa y el llorar quejaros!
Y que pare el quejar en mil dulzuras, 30
lament Y en mil enamoradas travesuras!
pranks Puédese bien contar por muerta aquella
Que estos gustos de amor nunca ha alcanzado;

Quedará tal qual queda la centella *copy*
 Al tiempo que ceniza se ha tornado;
 Que ninguno recibe placer della,
 Y en nonada la veis vuelto su estado;
 Así es la dama que no siente amores,
 Que nunca da placeres ni dolores.

5

Garcilaso de la Vega

(1503-1536)

EGLOGA: SALICIO Y NEMOROSO

Como al partir del sol la sombra crece,
 Y en cayendo su rayo se levanta
 La negra escuridad que el mundo cubre,
 De do viene el temor que nos espanta,
 Y la medrosa forma en que se ofrece
 Aquello que la noche nos encubre,
 Hasta que el sol descubre
 Su luz pura y hermosa;
 Tal es la tenebrosa
 Noche de tu partir, en que he quedado
 De sombra y de temor atormentado,
 Hasta que muerte el tiempo determine
 Que á ver el deseado
 Sol de tu clara vista me encamine.

10

15

20

Cual suele el rui señor con triste canto
 Quejarse, entre las hojas escondido,
 Del duro labrador, que cautamente *cautiously*
 Le despojó su caro y dulce nido

De los tiernos hijuelos entre tanto *white*
 Que del amado ramo estaba ausente,
 Y aquel dolor que siente
 Con diferencia tanta
 Por la dulce garganta
 Despide, y á su canto el aire suena, *ring*
 Y la callada noche no refrena
 Su lamentable oficio y sus querellas, *complacent*
 Trayendo de su pena
 Al cielo por testigo y las estrellas: 10

Desta manera suelto yo la rienda
 Á mi dolor, y así me quejo en vano
 De la dureza de la muerte airada. *Dest*
 Ella en mi corazón metió la mano, *beloved*
 Y de allí me llevó mi dulce prenda; 15
 Que aquel era su nido y su morada.
 ¡Ay, muerte arrebatada! *impetuous*
 Por ti me estoy quejando
 Al cielo y enojando

Con importuno llanto al mundo todo;
 Tan desigual dolor no sufre modo. *moderation*
 No me podrán quitar el dolorido
 Sentir, si ya del todo
 Primero no me quitan el sentido.

Una parte guardé de tus cabellos, 25
 Elisa, envueltos en un blanco paño,
 Que nunca de mi seno se me apartan;
 Descójolos, y de un dolor tamaño
 Enternecerme siento, que sobre ellos
 Nunca mis ojos de llorar se hartan. *are satiated* 30
 Sin que de allí se partan,
 Con suspiros calientes,
 Más que la llama ardientes,
 Los enjugo del llanto, y de consuno *at the same time*

unfilled

Casi los paso y cuento uno á uno;
 Juntándolos, con un cordón los ato.
 Tras esto el importuno
 Dolor me deja descansar un rato.

.

SONETO

- 5 Escrito está en mi alma vuestro gesto,
 Y cuanto yo escribir de vos deseo,
 Vos sola lo escribisteis, yo lo leo
 Tan sólo, que aun de vos me guardo en esto.
- 10 En esto estoy y estaré siempre puesto;
 Que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
 De tanto bien lo que no entiendo creo,
 Tomando ya la fe por presupuesto.
- 15 Yo no nací sino para quereros;
 Mi mal os ha cortado á su medida.
 Por hábito del alma misma os quiero.
 Cuanto tengo confieso yo deberos;
 Por vos nascí, por vos tengo la vida,
 Por vos he de morir, y por vos muero.

Fernando de Acuña

(† 1580?)

SONETO

- 20 Cuando era nuevo el mundo y producía
 Gentes, como salvajes, indiscretas,
 Y el cielo dió furor á los poetas
 Y el canto con que el vulgo los seguía
 Fingieron dios á amor y que tenía
 Por armas fuego, red, arco y saetas,
 25 Porque las fieras gentes no sujetas

subdue Se allanasen al trato y compañía;
interesara Después viniendo á más razon los hombres,
 Los que fueron más sabios y constantes
 Al amor figuraron niño y ciego,
 Para mostrar que de él y de estos nombres
 5 Les viene por herencia á los amantes
 Simpleza, ceguedad, *desasosiego*. *restless*

Gutierre de Cetina

(1520-1560)

MADRIGALES

I

Ojos claros serenos,
 Si de un dulce mirar sois alabados,
 ¿Por qué, si me miráis, miráis airados? 10
 Si cuanto más piadosos, *merciful*
 Más bellos parecéis á aquel que os mira,
 ¿Por qué á mí solo me miráis con ira?
 Ojos claros, serenos,
 Ya que así me miráis, ¡miradme al menos! 15

II

Cubrir los bellos ojos
 Con la mano que ya me tiene muerto,
craft Cautela fué por cierto
 Con que doblar pensasteis mis enojos:
 Pero de tal cautela 20
 Harto mayor ha sido el bien que el daño,
 Que el resplandor extraño
 Del sol mejor se ve, mientras se cela.
 Así pues sucedió cuando intentasteis
 De los ojos cubrir la luz inmensa. 25
 Yo os perdono la ofensa,
 Pues cubiertos mejor verlos dejasteis.

Diego Hurtado de Mendoza

(1503-1575)

AL SILENCIO DE LAS QUEJAS

De los tormentos de amor,
Que hacen desesperar,
El que tengo por mayor
Es no poderse quejar
El hombre de su dolor.

5

Cualquier mal es duro y fuerte,
Y tiene su furor loco;
Mas el mío es de tal suerte,
Que consume poco á poco,
Hasta llegar á la muerte.

10

No hay mal que con publicallo
No se acabe, aunque sea fiero;
Mas yo, *written* cuitado, que callo,
¿Cómo es posible pasallo,
Si de entrambas cosas muero?

15

¡Oh, tiempo para llorarse,
Donde se sufre y se espera,
Y áun para desesperarse,
Pues quieres que un triste muera
Sin el gusto de quejarse!

20

Y pues en todo recibo
Agravio con daño cierto,
Hagan bien á este cautivo,
Que está, de medroso, muerto;
De desesperado, vivo.

through fear
25
- *desper*

SONETO

Tiempo ví yo que amor puso un deseo
Honesto en un honesto corazón;
Tiempo ví yo, que ahora no lo veo,
Que era gloria, y no pena, mi pasión.

Tiempo ví yo que por una ocasión,
Dura angustia y congoja, y si venía, *anxiety*
Señora, en tu presencia la razón
Me faltaba y la lengua enmudecía.

5

Más que quisiera he visto, pues amor
Quiere que lllore el bien y sufra el daño,
Mas por razón que no por accidente.

10

Crece mi mal, y crece en lo peor,
En arrepentimiento y desengaño,
Pena del bien pasado y mal presente.

Cristóbal de Castillejo

(† 1556)

CONTRA LOS QUE DEJAN LOS METROS
CASTELLANOS Y SIGUEN LOS ITALIANOS

Pues la santa Inquisición
Suele ser tan diligente
En castigar con razón
Cualquier secta y opinión
Levantada nuevamente,
Resucítese Lucero
A corregir en España
Una muy nueva y extraña,
Como aquella de Lutero
En las partes de Alemania.
Bien se pueden castigar
A cuenta de Anabaptistas,

15

20

25

Pues por ley particular
 Se tornan á bautizar
 Y se llaman Petrarquistas.
 Han renegado la fe
 5 De las troyas castellanas, *verse*
 Y tras las italianas
 Se pierden, diciendo que
 Son más ricas y galanas.
 El juicio de lo cual
 10 Yo lo dejo á quien más sabe;
 Pero juzgar nadie mal
 De su patria natural
 En gentileza no cabe; *is not included*
 Y aquella cristiana musa
 15 Del famoso Juan de Mena,
 Sintiendo desto gran pena,
 Por infieles los acusa
 Y de aleves los condena.
perfidious «Recuerde el alma dormida,»
 20 Dice don Jorge Manrique;
 Y mostróse muy sentida *touch'd*
 De cosa tan atrevida,
 Porque más no se platique. *the old style is no longer practised*
 Garci-Sánchez respondió:
 25 «¡Quién me otorgase, Señora,
 Vida y seso en esta hora
combat Para entrar en campo yo
 Con gente tan pecadora!»
 «Si algún Dios de amor había,
 30 Dijo luego Cartagena,
 Muestre aquí su valentía
 Contra tan gran osadía,
 Venida de tierra ajena.»
 Torres Naharro replica:

«Por hacer, Amor, tus hechos
 Consientes tales despechos, *malconductance*
 Y que nuestra España rica
 Se prive de sus derechos.»
 Dios dé su gloria á Boscán 5
 Y á Garcilaso, poeta,
 Que con no pequeño afán *sollicitude*
 Y con estilo galán
 Sostuvieron esta seta, *mushroom*
 Y la dejaron acá 10
 Ya sembrada entre la gente;
 Por lo cual debidamente
 Les vino lo que dirá
 Este soneto siguiente:

SONETO

Garcilaso y Boscán, siendo llegados 15
 Al lugar donde están los trovadores
 Que en nuestra lengua y sus primores
 Fueron en este siglo señalados,
 Los unos á los otros alterados *disturbed*
 Se miran, demudadas las colores, 20
 Temiéndose que fuesen corredores *telegraphers*
 Ó espías ó enemigos desmandados; *gone astray*
 Y juzgando primero por el traje,
 Pareciéronles ser, como debía,
 Gentiles españoles caballeros; 25
 Y oyéndoles hablar nuevo lenguaje,
 Mezclado de extranjera poesía,
 Con ojos los miraban de extranjeros.

SONETO

Musas italianas y latinas,
 Gente en estas partes tan extraña,
 ¿Cómo habéis venido á nuestra España,
 Tañ nuevas y hermosas clavellinas? *perlas*
 5 Ó ¿quién os ha traído á ser vecinas
 Del Tajo y de sus montes y campaña?
 Ó ¿quién es el que os guía ó acompaña
 De tierras tan ajenas peregrinas? —
 10 Don Diego de Mendoza y Garcilaso
 Nos trujeron, y Boscán y Luis de Haro,
 Por orden y favor del dios Apolo,
 Los dos llevó la muerte paso á paso,
 El otro Solimán, y por amparo *protección*
 Solo queda don Diego, y basta solo.

Gregorio de Silvestre

(† 1570)

VISITA DE AMOR

15 Unas coplas muy cansadas,
 Con muchos pies arrastrando, *dragging along*
 A lo toscano imitadas,
 Entró un amador cantando
 Enojosas y pesadas,
 20 Cada pie con dos corcovas, *humps*
 Y de peso doce arrobas, *25 lbs*
 Trovadas al tiempo viejo.
 Dios perdone á Castillejo,
 Que bien habló de estas trovas. *verses*
 25 Dijo Amor: « ¿Dónde se aprende
 Este metro tan prolijo,

Que las orejas ofende?
 Por estas coplas se dijo
Jaques Algarabía de allende. *beyond*
 El sujeto frío y duro,
 Y el estilo tan oscuro, 5
 Que la dama en quien se emplea
 Duda, por sabia que sea,
compliment Si es requiebro ó si es conjuro. *embassy*
 «Ved si la invención es basta, *gross*
 10 Pues Garcilaso y Boscán,
 Las plumas puestas por asta,
 Cada uno es un Roldán,
 Y con todo no le basta.
unpleasant Yo no alcanzo cuál engaño *misconception*
 Te hizo, para tu daño, 15
 Con locura y desvarío *delirium*
 Meter en mi señorío
 Moneda de reino extraño.»
 Con dueñas y con doncellas
 Dijo Venus: « ¿Qué pretende 20
 Quien les dice sus querellas
 En lenguaje que no entiende
 Él ni yo, ni vos ni ella?
I sentence Sentencio al que tal hiciere
 Que la dama por quien muere 25
 Lo tenga por caseabel, *rattle brassel*
 Y que haga burla de él
 Y de cuanto le escribiere.»

GLOSA

No estés tan contenta, Juana,
 En verme penar por ti, 30
 Que lo que hoy fuere de mí
 Podrá ser de ti mañana.

No estés tan leda y contenta,
 Tan soberbia y confiada,
 Que amor en una vegada
 Dè mil amos toma cuenta:
 5 Y aunque agora estés ufana
 De verme penar así,
*Podrá bien ser que de ti
 Lo estuviere yo mañana.*

No te muestres tan esquiva
 10 A quien te sirve, ¡traidora!
 Quel el que te hizo señora
 Te podrá hacer cautiva:
 Viendo amor que de tirana
 Me haces penar así,
 15 *Trocará mi suerte en ti
 Antes hoy que no mañana.*

Guárdote
 Guarte de flecha de amor
 Que sin remedios destruye,
 Y al que más se esconde y huye
 20 A aquél le acierta mejor:
 Agora que es tiempo, Juana,
 Entiende en mirar por ti,
*Que aunque puedas hoy dar sí
 Quizás no podrás mañana.*

Jorge de Montemayor

(† 1561)

REDONDILLAS Á UNOS CABELLOS PRENDIDOS CON
 UN CORDÓN DE SEDA VERDE

25 Cabellos, ¡cuánta mudanza
 He visto despues que os ví,
 Y cuán mal parece ahí
 Ese color de esperanza!

¡Ay! cabellos, cuantos días
 Yo mi Diana miraba.
 Si os traía ó si os dejaba,
 Con otras mil niñerías!

Y, ¡cuántas veces llorando
 5 (¡Ay, lágrimas engañosas!)
 Pedía celos de cosas
 De que yo estaba burlando!

Los ojos que me mataban,
 Decid, dorados cabellos,
 10 ¿Qué culpa tuve en creellos,
 Pues ellos me aseguraban?

¿No visteis vos que algun día
 Mil lágrimas derramaba,
 Basta que yo le juraba
 15 Que sus palabras creía?

Sobre el arena sentada
 De aquel río la ví yo,
 Do con el dedo escribió
 20 *Antes muerta que mudada.*

Miren amor lo que ordena,
 Que un hombre llegue á creer
 Cosas dichas por mujer
 Y escritas en el arena.

Luis de Camoens

(1524-1579)

VILLANCICO

Irme quiero, madre,	25	No lo quiero yo;	
A aquella galera,		Que el amor lo quiere.	
Con el marinero		Aquel niño fiero	
A ser marinera.		Hace que me muera,	
Madre, si me fuere		Por un marinero	35
Doquier que vó,	30	A ser marinera.	

El que todo puede, Pues de esta manera
Madre, no podrá, Él quiere, irme quiero
Pues el alma va, 15 Por un marinero
Que el cuerpo se quede, A ser marinera.
5 Con él pues que muere Decid, ondas, ¿cuándo
Voy porque no muera, Visteis vos doncella
Que si es marinero Siendo tierna y bella
Seré marinera. 20 Andar navegando?
Es tirana ley, Mas ¿qué no se espera
10 Del niño señor, De aquel niño fiero?
Que por un amor ¡Vea yo á quien quiero
Se deseche un rey Y sea marinero!

LETRILLA

25 De dentro tengo mi mal,
Que de fora no hay señal.
Mi nueva y dulce querella
Es invisible á la gente:
El alma sola la siente,
30 Que el cuerpo no es dino della.
Como la viva centella
Se encubre en el pedernal *pink*
De dentro tengo mi mal.

Santa Teresa de Jesús

(1515-1582)

UNA GLOSA

35 *Vivo sin vivir en mí,*
Y tan alta vida espero,
Que muero porque no muero.
Aquesta divina unión,
Del amor con que yo vivo,
Hace á Dios ser mi cautivo,

Y libre mi corazón:
Mas causa en mí tal pasión
Ver á Dios mi prisionero,
Que muero porque no muero.
¡Ay! ¡Qué larga es esta vida, 5
Qué duros estos destierros,
Esta cárcel y estos hierros
En que el alma está metida!
Sólo esperar la salida
Me causa un dolor tan fiero, 10
Que muero porque no muero.
¡Ay! ¡Qué vida tan amarga
Do no se goza el Señor!
Y si es dulce el amor
No lo es la esperanza larga; 15
Quíteme Dios esta carga,
Más pesada que de acero,
Que muero porque no muero.
Sólo con la confianza
Vivo de que he de morir; 20
Porque muriendo, el vivir
Me asegura mi esperanza:
Muerte do el vivir se alcanza,
No te atardes, que te espero,
Que muero porque no muero. 25
Mira que el amor es fuerte;
Vida no seas molesta,
Mira que sólo te resta,
Para ganarte, perderte;
Venga ya la dulce muerte, 30
Venga el morir muy ligero,
Que muero porque no muero.
Aquella vida de arriba
Es la vida verdadera;

Hasta que esta vida muera,
 No se goza estando viva:
 Muerte, no seas esquiva; *shy*
 Vivo muriendo primero,
 5 *Que muero porque no muero.*

Vida, ¿qué puedo yo darle
 A mi Dios, que vive en mí,
 Si no es perderte á ti,
 Para mejor á Él gozarle?
 10 Quiero muriendo alcanzarle,
 Pues á Él solo es el que quiero,
Que muero porque no muero.

Estando ausente de ti,
 ¿Qué vida puedo tener?
 15 Sino muerte padecer
 La mayor que nunca ví:
 Lástima tengo de mí,
 Por ser mi mal tan entero,
Que muero porque no muero.

El pez que del agua sale
 20 *relief* Aun de alivio no carece,
 A quien la muerte padece
 Al fin la muerte le vale:
 ¿Qué muerte habrá que se iguale
 25 A mi vivir lastimero,
Que muero porque no muero?

Cuando me empiezo á aliviar
 Viéndote en el Sacramento,
 Me hace más sentimiento
 30 El no poderte gozar:
 Todo es para más penar,
 Por no verte como quiero,
Que muero porque no muero.
 Cuando me gozo, Señor,

Con esperanza de verte,
 Viendo que puedo perderte,
 Se me dobla mi dolor.
 Viviendo en tanto pavor,
 Y esperando como espero,
 5 *Que muero porque no muero.*

Sácame de aquesta muerte,
 Mi Dios, y dame la vida,
 No me tengas impedida
 En este lazo tan fuerte: 10
 Mira que muero por verte,
 Y vivir sin ti no puedo,
Que muero porque no muero.

Lloraré mi muerte ya,
 Y lamentaré mi vida, 15
 En tanto que detenida
 Por mis pecados está.
 ¡Oh mi Dios cuando será,
 Cuando yo diga de vero,
Que muero porque no muero. 20

LETRILLA QUE LLEVABA POR REGISTRO EN
 SU BREVIARIO ✓

Nada te turbe;
 Nada te espante;
 Todo se pasa;
 Dios no se muda,
 La paciencia todo lo alcanza. 25
 Quien á Dios tiene,
 Nada le falta.
 Solo Dios basta.

Fernando de Herrera

(1534-1597)

SONETO: POR LA VITORIA DE LEPANTO ✓

Hondo Ponto, que bramas atronado *stunned*
 Con tumulto y terror, del turbio seno
 Saca el rostro, de torpe miedo lleno;
 Mira tu campo arder ensangrentado,
 5 Y junto en este cerco y encontrado
 Todo el cristiano esfuerzo y sarraceno,
 Y cubierto de humo y fuego y trueno,
 Huir temblando el impío quebrantado.
 Con profundo murmurio la vitoria
 10 Mayor celebra que jamás vió el cielo, *B*
 Y más dudosa y singular hazaña;
 Y di que solo mereció la gloria
 Que tanto nombre da á tu sacro suelo
 El joven de Austria y el valor de España.

SONETO: A SEVILLA *deced*

15 Reina del grande Océano dichosa,
 Sin quien á España falta la grandeza,
 A quien valor, ingenio y la nobleza
 Hacen más estimada y generosa,
 ¿Cuál diré que tú seas, luz hermosa
 20 De Europa? Tierra no, que tu riqueza
 Y gloria no se cierra en su estrechez; *rather boundless*
 Cielo sí, de virtud maravillosa.
 Oye y se espanta y no te cree el que mira
 Tu poder y abundancia; de tal modo
 25 Con la presencia ve menor la fama.

No ciudad, eres orbe; en ti se admira
 Junto cuanto en las otras se derrama, *force out*
 Parte de España más mejor que el todo.

CANCIÓN: AL SUEÑO

Suave sueño, tú, que en tardo vuelo
 Las alas perezosas blandamente *5*
 Bates, de adormideras coronado, *peppier*
 Por el puro, adormido y vago cielo,
 Ven á la última parte de occidente,
 Y de licor sagrado
 Baña mis ojos tristes; que cansado *10*
 Y rendido al furor de mi tormento,
 No admito algún sosiego,
 Y el dolor desconhorta al sufrimiento.
 Ven á mi ruego humilde, ¡oh amor de aquella *Pariter*
 Que Juno te ofreció, tu ninfa bella! *15*
 Divino sueño, gloria de mortales,
 Regalo dulce al mísero afligido;
 Sueño amoroso, ven á quien espera
 Cesar del ejercicio de sus males,
 Y al descanso volver todo el sentido. *20*
 ¿Cómo sufres que muera
 Lejos de tu poder quien tuyo era?
 ¿No es dureza olvidar un solo pecho
 En veladora pena,
 Que sin gozar del bien que al mundo has hecho, *25*
 De tu vigor se ajena? *knows no more your vigor*
 Ven, sueño alegre, sueño, ven, dichoso;
 Vuelve á mi alma ya, vuelve el reposo.
 Sienta yo en tal estrecho tu grandeza, *strait*
 Baja y esparce líquido el rocío, *30*
 Huya el alba, que en torno resplandece;